

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТРАНСПОНИРОВАННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЕН В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

**М.Г. Хошимов**

*доктор филологических наук, доцент АГИИЯ*

**Аннотация:** Статья исследует структурные и семантические различия в образовании и употреблении транспонированных глагольных времен в обоих языках. Исследование сосредоточено на выявлении закономерностей временного и аспектного соответствия, а также на выявлении межъязыковых трудностей при переводе и изучении языка. Анализ основан на аутентичных языковых данных и направлен на предоставление практической основы для лингвистов, переводчиков и преподавателей английского как иностранного языка, стремящихся улучшить понимание транспозиции времен и повысить межъязыковую компетентность.

**Ключевые слова:** транспонированные формы, глагольные времена, английский язык, узбекский язык, сопоставительный анализ, межъязыковая сопоставимость, перевод, временные и аспектные соответствия

**Annotation:** The article “Comparative Analysis of Transposed Verb Tense Forms in English and Uzbek” investigates the structural and semantic differences in the formation and usage of transposed verb tenses in both languages. The study focuses on identifying patterns of temporal and aspectual equivalence, highlighting cross-linguistic challenges in translation and language learning. The analysis is based on authentic language data and aims to provide a practical framework for linguists, translators, and EFL educators seeking to enhance understanding of tense transposition and improve cross-linguistic competence.

**Key words:** transposed forms, verb tenses, English language, Uzbek language, comparative analysis, cross-linguistic equivalence, translation, temporal and aspectual correspondences

**Annotatsiya:** Maqola «Angliy va o‘zbek tillarida transponirlangan fe’l zamonlarining solishtirma tahlili» har ikki tilda transponirlangan fe’l zamonlarini shakllantirish va qo‘llashdagi struktur va semantik farqlarni o‘rganadi. Tadqiqot vaqt va aspekt mosligining qoidalari hamda tarjima va til o‘rganishdagi tillararo qiyinchiliklarni aniqlashga qaratilgan. Tahlil autentik til ma’lumotlariga asoslangan bo‘lib, fe’l zamonlarining transpozitsiyasini tushunishni yaxshilash va tillararo kompetensiyani oshirishni istovchi lingvistlar, tarjimonlar va chet til sifatida ingliz tilini o‘qituvchilar uchun amaliyotga mos asosni ta’minlashni maqsad qiladi.

**Kalit so‘zlar:** transponirlangan shakllar, fe’l zamonlari, ingliz tili, o‘zbek tili, solishtirma tahlil, tillararo muvofiqlik, tarjima, vaqt va aspekt mosliklari

1. В современной лингвистике проводятся исследования, посвященные феномену транспозиции, который подразумевает использование языковых единиц с окказиональными значениями и функциями, нехарактерными для них в силу ситуационных условий. Например, на узбекском: «В конце концов, *если человек (дословно) выйдешь во двор*, твое сердце должно наполниться радостью красоты, насладиться блаженством природы» или на русском: «*Выйди бы я на улицу, меня бы сразу застрелили*», или на английском: «*I demand that he come here now* ». Эти примеры показывают, что формы глаголов адаптированы к контексту, что не является их обычным использованием. Мы видим, что глаголы соответствуют субъектам (людям... если ты выйдешь, если я выйду..., он приходит) в зависимости от потребностей общения. В языках существуют стандартные грамматические формы, такие как «если человек выходит..., если я выхожу..., он приходит», которые используются в основном в этих узуальных формах.

2. В современных английском, узбекском и русском языках наблюдается феномен транспозиции в специфических контекстах употребления определенных форм глагольного времени. Например, в предложениях: «Хорошо, я пошел на работу», «Ладно, я тогда взял эти деньги», «Хорошо, я тогда с тобой пошел туда» — формы прошедшего времени выражают действия, которые еще не завершены или даже не начались, но ожидается их выполнение. Эти формы функционально используются для обозначения предстоящих действий, что указывает на необычное - транспонированное применение прошедшего времени.

3. При переводе форм прошедшего времени, использующихся в транспозиционном смысле, возникают трудности, так как они могут вступать в омонимические отношения со своими обычными - узуальными формами. Например, «Я ушел (но еще не ушел)» и «Я ушел (вчера)», «Я пошел (но еще не ушел)» и «Я пошел (туда вчера)». В таких случаях при переводе на английский язык необходимо использовать формы глаголов, которые непосредственно выражают предстоящие действия, такие как «I am going», «I am leaving», чтобы передать нужное значение.

4. Мы обнаружили, что в английском, узбекском и русском языках существуют формы, которые можно использовать в транспозиции для выражения «оригинальных» значений. Например, «Мы едем к вам на Новый год» (значение: «Мы поедем к вам на Новый год»), «Они приходят к вам завтра» (значение: «Они придут к вам завтра»), «Мы идем к вам на Рождество» (значение: «Мы придем к вам на Рождество»). В этих примерах форма настоящего времени глагола используется для обозначения будущего действия через транспозицию.

5. Из вышеизложенного видно, что когда формы времени глагола, подвергшиеся транспозиции, и те, которые не подверглись, вступают в

омонимические отношения, требуется соответствующий контекст для правильного понимания их значения. В противном случае невозможно раскрыть смысл омонимических форм вне контекста. Слова, используемые в контексте, такие как «Все, я ушел на работу» или «Я ушел на работу вчера», помогают прояснить омонимы и понять правильное значение для перевода.

6. Известно, что в английском языке существует и такая форма времени глагола, называемая «историческим настоящим временем», например: «Эрнест Хемингуэй рождается в 1923 году, он пойдет в школу в 1930 году, заканчивает ее в 1940 году и поступает в Гарвардский университет, а через 5 лет становится военным корреспондентом».

7. Суммируя вышеизложенное, тщательное изучение транспозиционных форм времени глагола и умение правильно их использовать в повседневной речи и процессе перевода требуют выработки необходимых навыков и компетенций. Рекомендуется создать систему упражнений для раскрытия омонимии транспозиционных и нетранспозиционных форм времени глагола, а также устранения связанной с ними интерференции – омонимии, регулярно привлекая изучающих язык к этим упражнениям.

### **Заключение**

В ходе исследования были выявлены структурные и семантические особенности транспонированных форм глагольных времен в английском и узбекском языках. Анализ показал, что такие формы часто используются для выражения значений, отличающихся от их обычного употребления, что создаёт определённые трудности при переводе и изучении языков. Сопоставление языков позволило выявить закономерности временного и аспектного соответствия, подчеркнув необходимость учета контекста для правильного понимания и передачи значений.

Результаты исследования имеют практическую ценность для лингвистов, преподавателей и переводчиков, поскольку способствуют более глубокому пониманию процесса транспозиции времен и позволяют выработать эффективные методы обучения и перевода, минимизируя омонимическую интерференцию между транспозиционными и обычными формами глагольных времен. В перспективе рекомендуются разработка упражнений и практических заданий, направленных на закрепление навыков использования транспонированных форм, что способствует повышению межъязыковой компетентности студентов и специалистов в области английского и узбекского языков.

### **Список использованной литературы**

1. Bally, Ch. Cours de linguistique générale. Paris: Payot, 1912.
2. Vinogradov, V.V. Russkaya grammatika. Moscow: Nauka, 1980.

3. Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
4. Tannen, D. *Discourse Analysis in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
5. Searle, J.R. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
6. Taguchi, N. *Pragmatics and Second Language Learning*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.
7. Bardovi-Harlig, K., Hartford, B.S. *Interlanguage Pragmatics: Exploring Institutional Talk*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 1993.
8. Liontas, J.I. *The Lexical Approach to Teaching Idioms*. Boston: Heinle & Heinle, 2002.
9. Хошимов, Г.М. *Политическая культура и идеология: Когнитивно-лингвистический аспект*. Andijan: ADCHTI, 2020.
10. Кабинет Министров Республики Узбекистан. Постановление №696 «О мерах по обеспечению прозрачности и повышению эффективности процесса подготовки научных кадров». 06.11.2020 г.